

CONRADH**IDIR**

**RÍOCHT NA BEILGE, RÍOCHT NA DANMHAIRGE, POBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE, AN
PHOBLACHT HEILLÉANACH, RÍOCHT NA SPÁINNE, POBLACHT NA FRAINCE, ÉIRE, POBLACHT NA
HODÁILE, ARD-DIÚCAGH LUCSAMBURG, RÍOCHT NA HÍSILTÍRE, POBLACHT NA HOSTAIRE,
POBLACHT NA PORTAINGÉILE, POBLACHT NA FIONLAINNE, RÍOCHT NA SUALAINNE AGUS RÍOCHT
AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN
(BALLSTÁIT AN AONTAIS EORPAIGH)**

AGUS

**POBLACHT NA SEICE, POBLACHT NA HEASTÓINE, POBLACHT NA CIPIRE, POBLACHT NA LAITVIA,
POBLACHT NA LIOTUÁINE, POBLACHT NA HUNGÁIRE, POBLACHT MHÁLTA, POBLACHT NA
POLAINNE, POBLACHT NA SLÓIVÉINE AGUS POBLACHT NA SLÓVAICE**

**I dTAOBH AONTACHAS PHOBLACHT NA SEICE, PHOBLACHT NA HEASTÓINE, PHOBLACHT NA CIPIRE,
PHOBLACHT NA LAITVIA, PHOBLACHT NA LIOTUÁINE, PHOBLACHT NA HUNGÁIRE, PHOBLACHT
MHÁLTA, PHOBLACHT NA POLAINNE, PHOBLACHT NA SLÓIVÉINE AGUS PHOBLACHT NA SLÓVAICE
LEIS AN AONTAS EORPACH**

TÁ

A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA SEICE

A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE,

UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA HEASTÓINE

UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILLÉANAI,

A SHOILSE RÍ NA SPÁINNE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE,

UACHTARÁN NA HÉIREANN,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA HODÁILE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA CIPIRE

UACHTARÁN PHOBLACHT NA LAITVIA

UACHTARÁN PHOBLACHT NA LIOTUÁINE

A MHÓRGAGH RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA HUNGÁIRE

UACHTARÁN MHÁLTA,

A SOILSE BANRÍON NA HÍSILTÍRE,

UACHTARÁN CÓNAIDHME PHOBLACHT NA HOSTAIRE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA POLAINNE

UACHTARÁN PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA SLÓIVÉINE

UACHTARÁN PHOBLACHT NA SLÓVAICE

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FIONLAINNE,

RIALTAS RÍOCHT NA SUALAINNE,

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN,

AR BHEITH DÓIBH D'AON AIGNE gnóthú chuspóirí na gConarthaí ar a bhfuil an tAontas Eorpach fothaithe a shaothrú,

AR BHEITH DE RÚN DAINGEAN ACU, de réir mheon na gConarthaí sin, leanúint den phróiseas chun aontas buandlúite idir pobail na hEorpa a chur ar bun ar na fothaí atá leagtha síos cheana,

DE BHRÍ go dtugann Airteagal 49 den Chonradh ar an Aontas Eorpach deis do Stáit Eorpacha chun bheith ina gcomhaltaí den Aontas,

DE BHRÍ go bhfuil Poblacht na Seice, Poblacht na hEastóine, Poblacht na Cipire, Poblacht na Laitvia, Poblacht na Liotuáine, Poblacht na hUngáire, Poblacht Mhálta, Poblacht na Polainne, Poblacht na Slóivéine agus Poblacht na Slóvaice tar éis iarratas a dhéanamh chun bheith ina gcomhaltaí den Aontas.

DE BHRÍ gur dhearbhaigh Comhairle an Aontais Eorpaigh, tar éis di tuairim an Choimisiúin agus aontú Pharlaimint na hEorpa a fháil, go bhfuil sí i bhfabhar aontachas na Stát sin,

TAR ÉIS CINNEADH ar choinniollacha an aontachais agus na hoiriúnuithe atá le déanamh ar na Conarthaí ar a bhfuil an tAontas Eorpach fothaithe a bhunú de thoil a chéile, agus chun na críche sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

TÁ

A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH,

Guy VERHOFSTADT
Príomh-Aire

Louis MICHEL
Leas-Phríomhaire agus Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA SEICE,

Václav KLAUS
Uachtarán

Vladimír ŠPIDLA
Príomh-Aire

Cyril SVOBODA
Leas-Phríomhaire agus Aire Gnóthaí Eachtracha

Pavel TELÍČKA
Ceannaire Thoscaireacht Phoblacht na Seice le haghaidh na caibidlíochta ar aontachas leis an Aontas Eorpach agus
Ambasadóir agus Ceannaire Mhisean Phoblacht na Seice chuig na Comhphobail Eorpacha

A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE,

Anders Fogh RASMUSSEN
Príomh-Aire

An Dochtúir Per Stig MØLLER
Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE,

Gerhard SCHRÖDER
Seansailéir Cónaidhme

Joseph FISCHER
Aire Cónaidhme Gnóthaí Eachtracha agus Leas-Sheansailéir Cónaidhme

UACHTARÁN PHOBLACHT NA hEASTÓINE,

Arnold RÜÜTEL
Uachtarán

Kristiina OJULAND
Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILÉANAÍ,

Konstantinos SIMITIS
Príomh-Aire

Giorgos PAPANDREOU
Aire Gnóthaí Eachtracha

Tassos GIANNITSIS
Leas-Aire Gnóthaí Eachtracha

A SHOILSE RÍ NA SPÁINNE,

José Maria AZNAR LÓPEZ
Uachtarán an Rialtais

Ana PALACIO VALLELERSUNDI
Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE,

Jean-Pierre RAFFARIN
Príomh-Aire

Dominique GALOUZEAU DE VILLEPIN
Aire Gnóthaí Eachtracha

Noëlle LENOIR
Aire a ghabhann leis an Aire Gnóthaí Eachtracha, le freagracht i leith Gnóthaí Eorpacha

UACHTARÁN NA hÉIREANN,

Bertie AHERN
Taoiseach

Brian COWEN
Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA hIODÁILE,

Silvio BERLUSCONI
Príomh-Aire

Franco FRATTINI
Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA CIPIRE,

Tassos PAPADOPOULOS
Uachtarán

George IACOVOU
Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA LAITVIA,

Vaira VĪĶE –FREIBERGA

Uachtarán

Einars REPŠE

Príomh-Aire

Sandra KALNIETE

Aire Gnóthaí Eachtracha

Andris KESTERIS

Príomh-Idirbheartaí le haghaidh aontachas Phoblacht na Laitvia leis an Aontas Eorpach, Forúnaí Stáit san Aireacht
Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA LIOTUÁINE,

Algirdas Mykolas BRAZAUSKAS

Príomh-Aire

Antanas VALIONIS

Aire Gnóthaí Eachtracha

A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG,

Jean-Claude JUNCKER

Príomh-Aire, Aire Stáit

Uasal Lydie POLFER

Aire Gnóthaí Eachtracha agus Trádála Eachtraí

UACHTARÁN PHOBLACHT NA hUNGÁIRE,

An Dochtúir Péter MEDGYESSY

Príomh-Aire

László KOVÁCS

Aire Gnóthaí Eachtracha

An Dochtúir Endre JUHÁSZ

Ambasadóir Phoblacht na hUngáire chuig an Aontas Eorpach, Príomh-Idirbheartaí le haghaidh aontachas Phoblacht
na hUngáire leis an Aontas Eorpach

UACHTARÁN MHÁLTA,

An tOnórach Edward FENECH ADAMI

Príomh-Aire

An tOnórach Joe BORG

Aire Gnóthaí Eachtracha

Richard CACHIA CARUANA

Ceannaire na Toscaireachta a raibh cúram na caibidlíochta uirthi

A SOILSE BANRÍON NA hÍSLTÍRE,

Jan Pieter BALKENENDE

Príomh-Aire

Jakob Gijsbert de HOOP SCHEFFER

Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN CÓNADHME PHOBLACHT NA hOSTAIRE,

An Dochtúir Wolfgang SCHÜSSEL
Seansailéir Cónaidhme

An Dochtúir Benita FERRERO-WALDNER
Aire Cónaidhme Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA POLAINNE,

Leszek MILLER
Príomh-Aire

Włodzimierz CIMOSZEWICZ
Aire Gnóthaí Eachtracha

An Dochtúir Danuta HÜBNER
Rúnaí Stáit san Aireacht Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE,

José Manuel DURÃO BARROSO
Príomh-Aire

António MARTINS DA CRUZ
Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA SLÓIVÉINE,

An Dochtúir Janez DRNOVŠEK
Uachtarán

Anton ROP
Príomh-Aire

An Dochtúir Dimitrij RUPEL
Aire Gnóthaí Eachtracha

UACHTARÁN PHOBLACHT NA SLÓVAICE,

Rudolf SCHUSTER
Uachtarán

Mikuláš DZURINDA
Príomh-Aire

Eduard KUKAN
Aire Gnóthaí Eachtracha

Ján FIGEL
Príomh-Idirbheartaí le haghaidh aontachas Phoblacht na Slóvaice leis an Aontas Eorpach

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FIONLAINNE,

Paavo LIPPONEN
Príomh-Aire

Jari VILÉN
Aire Trádála Eachtraí

RIALTAS RÍOCHT NA SUALAINNE,

Göran PERSSON
Príomh-Aire

Anna LINDH
Aire Gnóthaí Eachtracha

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN,

An Ró-Onórach Tony BLAIR
Príomh-Aire

An Ró-Onórach Jack STRAW
Rúnaí Stáit Gnóthaí Eachtracha agus Gnóthaí Comhlathais

NOCH A RINNE, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

TAR ÉIS COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

Airteagal 1

1. Déantar leis seo de Phoblacht na Seice, Poblacht na hEastóine, Poblacht na Cipire, Poblacht na Laitvia, Poblacht na Liotuáine, Poblacht na hUngáire, Poblacht Mhálta, Poblacht na Polainne, Poblacht na Slóivéine agus Poblacht na Slóvaice comhaltaí den Aontas Eorpach agus Páirtithe sna Conarthaí ar a bhfuil an tAontas fothaithe, mar atá arna leasú nó arna bhforlíonadh.

2. Tugtar san Ionstraim atá i gceangal leis an gConradh seo coinníollacha an aontachais agus na hoiriúnuithe is gá dá thoradh sin ar na Conarthaí ar a bhfuil an tAontas fothaithe. Is cuid dhílis den Chonradh seo forálacha na hIonstraime sin.

3. Beidh feidhm i leith an Chonartha seo ag na forálacha a bhaineann le cearta agus oibleagáidí na mBallstát agus le cumhachtaí agus dlínse institiúidí an Aontais mar atá siad leagtha amach sna Conarthaí dá dtagraítear i mír 1.

Airteagal 2

1. Déanfaidh na hArdpháirtithe Conarthacha daingniú ar an gConradh seo i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le Rialtas Phoblacht na hIodáile lá nach déanaí ná an 31 Nollaig 2004.

2. Tiocfaidh an Conradh seo i bhfeidhm ar an 1 Bealtaine 2004 ar chuntar go mbeidh na hionstraimí daingniúcháin go léir taiscthe roimh an dáta sin.

Ar a shon sin, mura mbeidh na Stáit dá dtagraítear in Airteagal 1(1) tar éis a n-ionstraimí daingniúcháin a thaisceadh i dtráth cuí, tiocfaidh an Conradh i bhfeidhm do na Stáit sin a rinne an taisceadh sin. Sa chás sin, ag gníomhú di d'aon toil, cinnfidh Comhairle an Aontais Eorpaigh láithreach cad iad na hoiriú-

nuithe nach foláir a dhéanamh ar Airteagal 3 den Chonradh seo agus ar Airteagail 1, 6(6), 11 go 15, 18, 19, 25, 26, 29 go 31, 33 go 35, 46 go 49, 58 agus 61 den Ionstraim Aontachais, ar larscríbhinní II go XV agus a bhFoscríbhinní a ghabhann leis an Ionstraim sin agus ar Phrótacail 1 go 10 atá i gceangal léi; féadfaidh sí chomh maith, ag gníomhú di d'aon toil, a dhearbhu go bhfuil na forálacha sin den Ionstraim réamhluaithe, lena n-áirítear a hlarscríbhinní, a Foscríbhinní agus a Prótacail, a thagraíonn go sainráite do Stát nár thaisc a ionstraim dhaingniúcháin, imithe i léig, nó féadfaidh sí na forálacha sin a oiriúnú.

3. D'ainneoin mhír 2, féadfaidh institiúidí an Aontais na bearta dá dtagraítear in Airteagail 6(2), an dara fomhír, 6(6), and dara fomhír, 6(7), and dara fomhír agus an tríú fomhír, 6(8), an dara fomhír agus an tríú fomhír, 6(9) and tríú fomhír, 21, 23, 28(1), 32(5), 33(1), 33(4), 33(5), 38, 39, 41, 42 agus 55 go 57 den Ionstraim Aontachais in larscríbhinní III go XIV a ghabhann leis an Ionstraim sin, agus i bPrótacal 2, in Airteagal 6 de Phrótacal 3, in Airteagal 2(2) de Phrótacal 4, i bPrótacal 8 agus in Airteagail 1, 2 agus 4 de Phrótacal 10 atá i gceangal léi. Ní hiocfaidh na bearta sin i bhfeidhm ach amháin faoi réir an Chonartha seo agus ar an dáta a dtiocfaidh sé i bhfeidhm.

Airteagal 3

Déanfar an Conradh seo, arna tharraingt suas i scríbhinn bhunaidh amháin, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Eastóinis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, sa Laitvis, sa Liotuáinis, sa Mháltais, san Ollainnis, sa Pholainnis, sa Phortaingéilis, sa tSeicis, sa tSlóivéinis, sa tSlóvaicis, sa Spáinnis, sa tSualainnis agus san Ungáiris, agus comhúdarás ag téacs gach teanga díobh, a thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile agus cuirfidh an Rialtas sin cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann eile de Stáit a shínithe.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DÚKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

FENTIEK HITELEÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoscritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

NA DÓKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Atenas, el dieciseis de abril del dos mil tres.

V Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři.

Udfærdiget i Athen den sekstende april to tusind og tre.

Geschehen zu Athen am sechzehnten April zweitausendunddrei.

Sõlmitud kuueteistkümnendal aprillil kahe tuhande kolmandal aastal Ateenas.

Έγινε στην Αθήνα, στις δέκα έξι Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Athens on the sixteenth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Athènes, le seize avril deux, mille trois.

Arna dhéanamh san Aithin ar an séú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a trí.

Fatto a Atene, addì sedici aprile duemilatre.

Atēnās, divi tūkstoši trešā gada sešpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose.

Kelt Athénban, a kétezerharmadik év április havának tizenhatodik napján.

Magħmul f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Athene, de zestiende april tweeduizenddrie.

Sporządzono w Atenach, dnia szesnastego kwietnia roku dwa tysiące trzeciego.

Feito em Atenas, em dezasseis de Abril de dois mil e três.

V Aténach šestnásteho apríla dvetisíctri.

V Atenah, dne šestnajstega aprila leta dva tisoč tri.

Tehty Ateenassa kuudentenatoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Aten den sextonde april tjugohundratre.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Frank-Walter Steinmeier

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Toomas Hendrik Ilves

Andrus Ansip

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos Papoulias

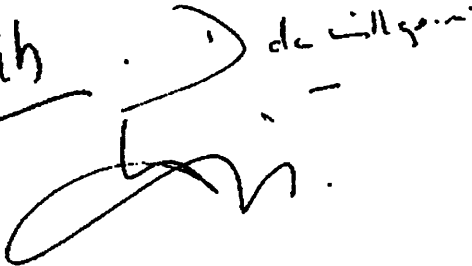
Giorgos Papangelou
A. Papanicolaou

Por Su Majestad el Rey de España

Juan Carlos I

Leopoldo Calvo Sotelo

Pour le Président de la République française

Dallach de Willgoon


Thar ceann Uachtarán na hÉireann
 For the President of Ireland

Tha Ó Cárta
 Pádraig Ó Cárta

Per il Presidente della Repubblica italiana

Nikio Pournarini
 Pournarini

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Ζωή Γαβριήλ
 Ζωή Γαβριήλ

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Saima Līdza-Frīga
Saima Līdza-Frīga
A. Kertis

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus
Valdas Adamkus

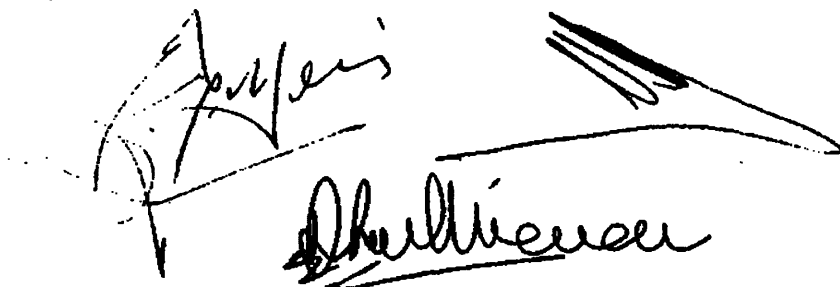
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Grand-Duc de Luxembourg
Grand-Duc de Luxembourg

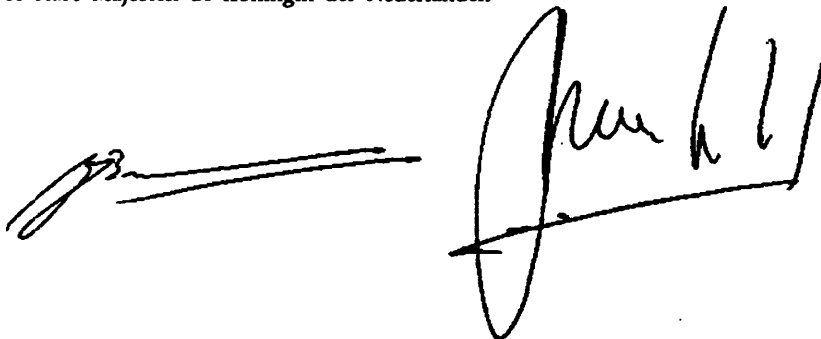
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Ferenc Kóvács
Kóvács Ferenc
Kóvács Ferenc

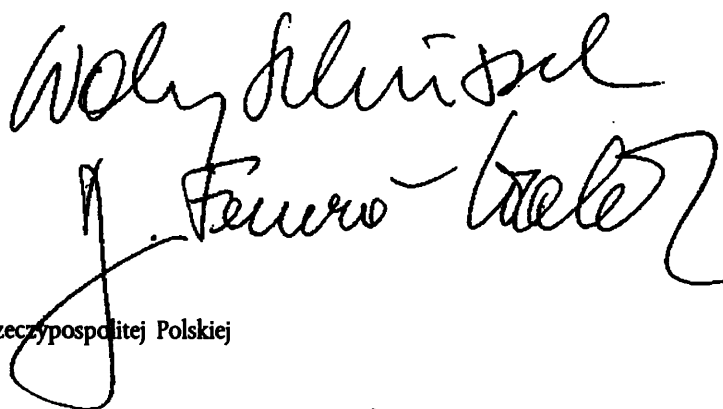
Għall-President ta' Malta



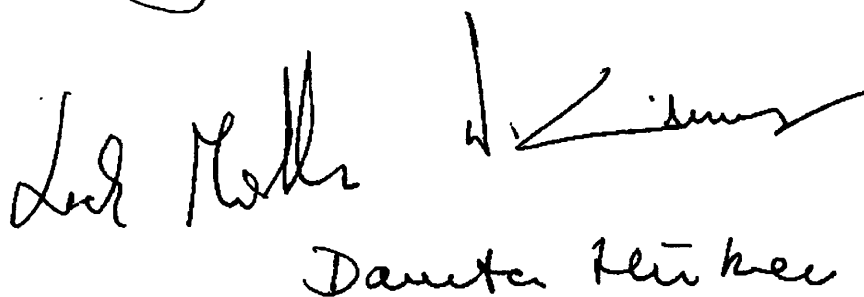
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa

M. Matos

Za predsednika Republike Slovenije

Janez Drnovsek

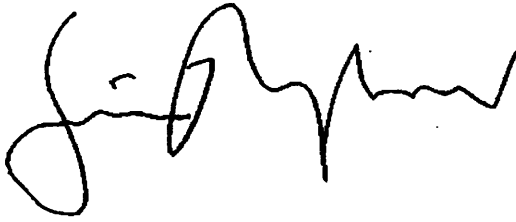
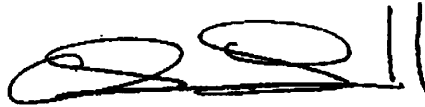
Za prezidenta Slovenskej republiky

Anna Lindh
President
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

Janis Patoš

João Vitor

För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

